**[中方合作单位全称]与[境外组织全称]关于  
[合作事项，例如圆桌论坛、联合研究等] 的合作协议 (模板草稿)**

**Agreement between [FULL NAME OF THE FOREIGN NGO] and   
[CHINESE PARTNER] Concerning [THE SUBJECT OF THE PROJECT, EG., JOINT RESEARCH, ROUNDTABLE DISCUSSION] (DRAFT TEMPLATE)[[1]](#footnote-1)**

**鉴于**，[中方合作单位]与[境外组织]关于[…]项目达成一致， **Whereas**, [CHINESE PARTNER] and [FOREIGN NGO] agree to a program concerning […],

**鉴于，**[境外组织]期待在2017年根据《中华人民共和国境外非政府组织境内活动管理法》以备案形式在中国境内开展临时活动，本《协议》的生效取决于上述备案成功与否，  
**Whereas**, [FOREIGN NGO] intends to conduct temporary activities in China in 2017 with record filing under the Law on the Management of Foreign Non-Governmental Organizations’ Activities in the People’s Republic of China and the effectiveness of this Agreement is contingent on the success of the record filing,

双方就下列2017年度内的活动达成下列一致。  
The parties reached the following agreements for their activities in 2017.

**第1条：《协议》目的  
Article 1: Purpose of the Agreement**

双方订立本《协议》的目的在于[例如，开展联合研究、为某些群体进行能力建设、或者促进某个领域内的知识交流]。  
The parties reach this Agreement to [EG., CONDUCT JOINT RESEARCH, BUILD CAPACITY FOR CERTAIN GROUPS, OR PROMOTE THE EXCHANGE OF KNOWLEDGE IN A PARTICULAR FIELD].

**第2条：具体项目内容  
Article 2: Projects to be Undertaken**

1. **[具体项目一]  
   [Project #1]**[填写具体项目内容，比如对方面进行最佳实践比较研究]。双方预计于2017年第[ ]季度起草报告。  
   [FILL IN THE CONTENT OF SPECIFIC PROJECT, SUCHAS CONDUCTING A COMPARATIVE STUDY OF BEST PRACTICIES IN A PARTICULAR FIELD]. The parties expect to start to draft report in the [ ] quarter of 2017.
2. **[具体项目二]  
   [Project #2]**  
   [填写具体项目内容，比如利益相关方的参与——双方将为某个领域内的主要利益相关方举办圆桌对话论坛。]预计于2017年第[ ]季度召开圆桌论坛。  
   [FILL IN THE CONTENT OF SPECIFIC PROJECT, SUCH AS A STAKEHOLDER ENGAGEMENT—THE PARTIES WOULD PLAY A CONVENING ROLE FOR PURPOSES OF A ROUNDTABLE EXCHANGE INVOLVING MAJOR STAKEHOLDERS IN A PARTICULAR FIELD]. The parties expect to hold a roundtable in the [ ] quarter of 2017.

**第3条：资金投入  
Article 3: Financial Commitments**

**1. 配套资金  
Funding to be provided by the Parties**  
  
双方同意在根据本《协议》第2条从事合作项目的过程中，任何一方都应就其提供的研究服务和其他开支负责提供配套资金。  
The parties agree that a party shall be responsible for the funding to cover the in-kind services contributed and other expenses incurred by that party for the purposes of the projects under Article 2.

**2. 后续资金  
Additional resources**

双方期待今后增加就该利益相关法参与项目所投入的资金，双方也期待随着可用的资金逐步增加而增加该项目下的有关活动。

Additional resources are expected for this stakeholder engagement program, and additional activities will be scheduled and undertaken as such resources become available.

**第4条：工作成果  
Article 4: Work Product**

[境外组织]和[中方合作单位]将根据本《协议》第2条规定的日程开展有关报告的起草。最终工作成果将包含上述报告的最终版本。  
[FOREIGN NGO] and [CHINESE PARTNER] will draft reports under each project according to the schedule provided under Article 2 of this Agreement. The final work product will consist of finalized versions of these reports.

签署于2017年**[ ]**月**[ ]**日  
Signed this **[DATE]**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
**[姓名]** [NAME]  
**[中方合作单位，职务]** [TITLE], [CHINESE PARTNER]

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
**[姓名]** [NAME]  
**[境外组织，职务]** [TITLE], [FOREIGN NGO]

1. This template is provided by Environmental Law Institute, a non-partisan, non-advocacy think tank, as a courtesy and for illustrative purpose only. No individual or entity shall rely on this template as legal advice or solicitation of such advice. Any foreign NGO intending to have its temporary activities in China successfully registered or have the relevant record filed shall consult with its own legal counsel concerning the requirements of the Law on the Management of Foreign Non-Governmental Organizations’ Activities in the People’s Republic of China. [↑](#footnote-ref-1)